

doc
CA1
EA10
2000T28
EXF

CANADA

TREATY SERIES **2000/28** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement amending their Agreement for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin, signed at Washington on October 26, 1989 (with Annex)

Ottawa, December 20 and December 22, 2000

In force December 22, 2000

NON - CIRCULATING
CONSULTER SUR PLACE

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord modifiant leur Accord sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, signé à Washington le 26 octobre 1989 (avec Annexe)

Ottawa, le 20 décembre et le 22 décembre 2000

En vigueur le 22 décembre 2000

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

MAR 20 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

6 # 458676 (9) 535 735 27
63487983 (K) 63573515



CANADA

TREATY SERIES 2000/28 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending their Agreement for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin, signed at Washington on October 26, 1989 (with Annex)

Ottawa, December 20 and December 22, 2000

In force December 22, 2000

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant leur Accord sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, signé à Washington le 26 octobre 1989 (avec Annexe)

Ottawa, le 20 décembre et le 22 décembre 2000

En vigueur le 22 décembre 2000

64 45 676 (9) 35 735 27
6348 7983 (P) 635 73515

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Note No JLAB-0199

Excellency :

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Water Supply and Flood control in the Souris River Basin, signed in Washington on October 26, 1989 and which entered into force on the same date, and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement be amended as follows:

1. The text of Section 4.2 of Annex A is deleted in its entirety and replaced by the following:

All non-flood operations will be consistent with Annex B.

2. The text of Section 4.4.1 of Annex is deleted in its entirety and replaced by the following:

All non-flood operations will be consistent with Annex B.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Note No. JLAB-01999

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, signé à Washington le 26 octobre 1989, et entré en vigueur à la même date, et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Le texte de la section 4.2 de l'Annexe A est entièrement supprimé et remplacé par le texte suivant :

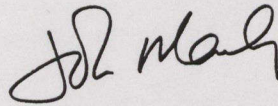
Toutes les activités d'exploitation en période normale seront conformes aux modalités établies à l'Annexe B.

2. Le texte de la section 4.4.1 de l'Annexe A est entièrement supprimé et remplacé par ce qui suit :

Toutes les activités d'exploitation en période normale seront conformes aux modalités établies à l'Annexe B.

3. Annex B referred to in Article VII of the Agreement is deleted and replaced by the attached amended Annex B.

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, with its Annex, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.



Minister of Foreign Affairs

John Manley

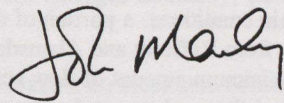
Ottawa,

DEC 20 2000

3. L'Annexe B dont il est mention à l'article VII est supprimée et remplacée par la nouvelle Annexe B jointe à la présente Note.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait également foi en français et en anglais, et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de votre Note en réponse.

Le ministre des Affaires étrangères,



John Manley

Ottawa, le

DEC 20 2000

ANNEX B

The Province of Saskatchewan shall have the right to divert, store, and use waters which originate in the Saskatchewan portion of the Souris River basin, provided that such diversion, storage, and use shall not diminish the annual flow of the river at the Sherwood Crossing more than 50 percent of that which would have occurred in a state of nature, as calculated by the International Souris River Board of Control (the Board). For the purpose of these calculations, any reference to "annual" and "year" is intended to mean the period January 1 through December 31.

For the benefit of riparian users of water between the Sherwood Crossing and the upstream end of Lake Darling, the Province of Saskatchewan shall, so far as is practicable, regulate its diversion, storage, and uses in such a manner that the flow in the Souris River channel at the Sherwood Crossing shall not be less than 0.113 cubic metres per second (4 cubic feet per second) when that much flow would have occurred under the conditions of water use development prevailing in the Saskatchewan portion of the Souris River basin prior to construction of the Boundary Dam, Rafferty Dam and Alameda Dam.

Under certain conditions, a portion of the North Dakota share will be in the form of evaporation from Rafferty and Alameda Reservoirs. During years when these conditions occur, the minimum amount of flow actually passed to North Dakota will be 40 percent of the annual natural flow volume at the Sherwood Crossing. This lesser amount is in recognition of Saskatchewan's operation of Rafferty Dam and Alameda Dam for flood control in North Dakota and of evaporation as a result of the project.

- (a) Saskatchewan will deliver a minimum of 50 percent of the annual natural flow volume at the Sherwood Crossing in every year except in those years when the conditions given in (i) or (ii) below apply. In those years, Saskatchewan will deliver a minimum of 40 percent of the annual natural flow volume at the Sherwood Crossing.
- (i) The annual natural flow volume at Sherwood Crossing is greater than 50 000 cubic decametres (40 500 acre-feet) and the current year June 1 elevation of Lake Darling is greater than 486.095 metres (1594.8 feet); or
- (ii) The annual natural flow volume at Sherwood Crossing is greater than 50 000 cubic decametres (40 500 acre-feet) and the current year June 1 elevation of Lake Darling is greater than 485.79 metres (1593.8 feet), and since the last occurrence of a Lake Darling June 1 elevation of greater than 486.095 metres (1594.8 feet) the elevation of Lake Darling has not been less than 485.79 metres (1593.8 feet) on June 1.

ANNEXE B

La province de la Saskatchewan aura le droit de détourner, d'emmagasiner et d'utiliser les eaux qui prennent leur source dans la partie du bassin de la rivière Souris située en Saskatchewan, pourvu que cette dérivation, cet emmagasinement et cette utilisation ne diminuent pas le débit annuel de la rivière à Sherwood Crossing dans une proportion supérieure à 50 % du débit naturel, tel qu'il est calculé par le Conseil international de contrôle de la rivière Souris (le Conseil). Dans ce contexte, les termes « annuel » et « année » se rapportent à la période du 1^{er} janvier au 31 décembre.

Pour le bénéfice des utilisateurs d'eau riverains situés entre Sherwood Crossing et l'extrémité amont du lac Darling, la province de la Saskatchewan procédera, dans la mesure pratiquement réalisable, aux opérations de dérivation, d'emmagasinement et d'utilisation en veillant à ce que le débit dans le chenal de la rivière Souris à Sherwood Crossing ne soit pas inférieur à 0,113 mètre cube par seconde (4 pieds-cubes par seconde) lorsqu'un tel débit aurait été enregistré dans les conditions d'utilisation de l'eau qui existaient dans la partie du bassin de la rivière Souris située en Saskatchewan avant la construction des barrages Boundary, Rafferty et Alameda.

Dans certaines conditions, une fraction de la part du Dakota du Nord sera constituée de l'évaporation des réservoirs Rafferty et Alameda. Au cours des années où ces conditions s'appliqueront, la quantité minimale d'eau effectivement fournie au Dakota du Nord devra représenter 40 % du volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing, en reconnaissance du fait que la Saskatchewan exploite les barrages Rafferty et Alameda pour la maîtrise des crues dans le Dakota du Nord et l'évaporation dans le cadre du projet.

- a) La Saskatchewan acheminera au moins 50 % du volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing chaque année, sauf les années où les conditions décrites en (i) ou (ii) s'appliquent. Elle fournira au moins 40 % du volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing les années où l'une ou l'autre des conditions suivantes s'appliquera :
- (i) le volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing dépasse 50 000 décimètres cubes (40 500 acres-pieds) et le niveau du lac Darling le 1^{er} juin de l'année courante dépasse 486,095 mètres (1 594,8 pieds);
 - (ii) le volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing dépasse 50 000 décimètres cubes (40 500 acres-pieds) et le niveau du lac Darling le 1^{er} juin de l'année courante dépasse 485,790 mètres (1 593,8 pieds) et n'a pas été inférieur à ce niveau un 1^{er} juin depuis la dernière fois qu'il a dépassé 486,095 mètres (1 594,8 pieds) un 1^{er} juin.
- b) Par dérogation au partage annuel de l'écoulement décrit précédemment en a), la

- (b) Notwithstanding the annual division of flows that is described in (a), in each year Saskatchewan will, so far as is practicable as determined by the Board, deliver to North Dakota prior to June 1, 50 percent of the first 50 000 cubic decametres (40 500 acre-feet) of natural flow which occurs during the period January 1 to May 31. The intent of this division of flow is to ensure that North Dakota receives 50 percent of the rate and volume of flow that would have occurred in a state of nature to try to meet existing senior water rights.
- (c) Lake Darling Reservoir and the Canadian reservoirs will be operated (insofar as is compatible with the Projects' purposes and consistent with past practices) to ensure that the pool elevations, which determine conditions for sharing evaporation losses, are not artificially altered. The triggering elevation of 485.79 metres (1593.8 feet) for Lake Darling Reservoir is based on existing water uses in North Dakota, including refuges operated by the U.S. Fish and Wildlife Service. Each year, operating plans for the refuges on the Souris River will be presented to the Board. Barring unforeseen circumstances, operations will follow said plans during each given year. Lake Darling Reservoir will not be drawn down for the sole purpose of reaching the elevation of 485.79 metres (1593.8 feet) on June 1.

Releases will not be made by Saskatchewan Water Corporation from the Canadian reservoirs for the sole purpose of raising the elevation of Lake Darling Reservoir above 486.095 metres (1594.8 feet) on June 1.

- (d) Flow releases to the United States should occur (except in flood years) in the pattern which would have occurred in a state of nature. To the extent possible and in consideration of potential channel losses and operating efficiencies, releases from the Canadian dams will be scheduled to coincide with periods of beneficial use in North Dakota. Normally, the period of beneficial use in North Dakota coincides with the timing of the natural hydrograph, and that timing should be a guide to releases of the United States portion of the natural flow.
- (e) A determination of the annual apportionment balance shall be made by the Board on or about October 1, of each year. Any shortfall that exists as of that date shall be delivered by Saskatchewan prior to December 31.

Saskatchewan fournira annuellement au Dakota du Nord, avant le 1^{er} juin, dans la mesure pratiquement réalisable et comme le déterminera le Conseil, 50 % des 50 000 premiers décamètres cubes (40 500 acres-pieds) de l'écoulement naturel ayant lieu du 1^{er} janvier au 31 mai. Cette disposition vise à assurer au Dakota du Nord 50 % du débit et du volume de l'écoulement qui auraient existé dans des conditions naturelles afin de tenter de respecter les droits primordiaux existants relatifs à l'eau.

- c) Le réservoir du lac Darling et les réservoirs canadiens seront exploités (dans la mesure où cela est compatible avec les objectifs des projets et les pratiques antérieures) de manière à ce que les niveaux qui déterminent les conditions de partage des pertes par évaporation ne soient pas modifiés artificiellement. Le niveau déterminant de 485,790 mètres (1 593,8 pieds) pour le réservoir du lac Darling est fondé sur les utilisations existantes de l'eau dans le Dakota du Nord, y compris les refuges administrés par l'U.S. Fish and Wildlife Service. Chaque année, les plans d'exploitation des refuges de la rivière Souris seront présentés au Conseil. À moins de circonstances imprévues, les opérations menées au cours de l'année respecteront ces plans. Le réservoir du lac Darling ne sera pas abaissé dans le seul but de porter le niveau à 485,790 mètres (1 593,8 pieds) le 1^{er} juin.

La Saskatchewan Water Corporation n'abaissera pas le niveau des réservoirs canadiens dans le seul but de faire monter le niveau du réservoir du lac Darling pour qu'il dépasse 486,095 mètres (1 593,8 pieds) le 1^{er} juin.

- d) Les évacuations d'eau vers les États-Unis devraient se faire (sauf pendant les années de crue) selon ce qu'elles auraient été naturellement. Dans la mesure du possible, et compte tenu des pertes possibles dans les voies d'acheminement et du rendement d'exploitation, les évacuations à partir des barrages canadiens seront programmées pour coïncider avec les périodes d'utilisation favorable au Dakota du Nord. Normalement, la période où le Dakota du Nord pourrait bénéficier de cet apport d'eau coïncide avec le cycle de l'hydrogramme naturel, et l'on devrait se baser sur ce cycle pour évacuer la partie de l'écoulement naturel qui revient aux États-Unis.
- e) Le 1^{er} octobre de chaque année, ou vers cette date, le Conseil déterminera la quantité d'eau qui reste à répartir pour l'année en cours. Tout déficit à cette date devra être comblé par la Saskatchewan avant le 31 décembre.

- (f) The flow release to the United States may be delayed when the State of North Dakota determines and notifies Saskatchewan through the Board that the release would not be of benefit to the State at that time. The delayed release may be retained for use in Saskatchewan, notwithstanding the 0.113 cubic metres per second (4 cubic feet per second) minimum flow limit, unless it is called for by the State of North Dakota through the Board before October 1 of each year. The delayed release shall be measured at the point of release and the delivery at Sherwood Crossing shall not be less than the delayed release minus the conveyance losses that would have occurred under natural conditions between the point of release and the Sherwood Crossing. Prior to these releases being made, consultations shall occur between the Saskatchewan Water Corporation, the U.S. Fish and Wildlife Service, and the State of North Dakota. All releases will be within the specified target flows at the control points.

- f) L'évacuation d'eau vers les États-Unis peut être retardée lorsque l'État du Dakota du Nord détermine que cette mesure ne lui serait pas alors bénéfique et en donne avis à la Saskatchewan par l'intermédiaire du Conseil. L'eau non évacuée peut être retenue et utilisée en Saskatchewan, nonobstant la limite minimale d'évacuation de 0,113 mètre cube par seconde (4 pieds cubes par seconde), à moins que l'État du Dakota du Nord ne demande, par le truchement du Conseil, qu'il en soit autrement avant le 1^{er} octobre de chaque année. Les évacuations retardées seront mesurées au point d'évacuation, et le volume d'eau acheminé à Sherwood Crossing ne pourra pas être inférieur à celui de l'évacuation retardée moins les pertes en cours de transport qui se seraient produites dans des conditions naturelles entre le point d'évacuation et Sherwood Crossing. Avant de procéder à ces évacuations, la Saskatchewan Water Corporation consultera l'U.S. Fish and Wildlife Service et l'État du Dakota du Nord. Toutes les évacuations respecteront les objectifs fixés pour l'écoulement aux points de contrôle.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 22, 2000

No. 915

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. JLAB-0199 from the Department of Foreign Affairs and International Trade, dated December 20, 2000, which states in its entirety as follows:

`Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin, signed in Washington October 26, 1989 and which entered into force on the same date, and to propose, on behalf of the Government, that the Agreement be amended as follows:

1. The text of Section 4.2 of Annex A is deleted in its entirety and replaced by the following:

All non-flood operations will be consistent with Annex B.

**AMBASSADE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Ottawa, le 22 décembre 2000

N° 915

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° JLAB-0199 du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, en date du 20 décembre 2000, laquelle se lit comme suit :

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, signé à Washington le 26 octobre 1989, et entré en vigueur à la même date, et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Le texte de la section 4.2 de l'Annexe A est entièrement supprimé et remplacé par le texte suivant :

Toutes les activités d'exploitation en période normale seront conformes aux modalités établies à l'Annexe B.

2. Le texte de la section 4.4.1 de l'Annexe A est entièrement supprimé et remplacé par ce qui suit :

Toutes les activités d'exploitation en période normale seront conformes aux modalités établies à l'Annexe B.

2. The text of Section 4.4.1 of Annex A is deleted in its entirety and replaced by the following:

All non-flood operations will be consistent with Annex B.

3. Annex B referred to in Article VII of the Agreement is deleted and replaced by the Attached amended Annex B.

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, with its Annex, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply."

I have the further honor to accept, on behalf of the Government of the United States of America, this proposal of the Government of Canada.

Accordingly, the Department of Foreign Affairs and International Trade's note No. JLAB-0199 along with this note shall constitute an agreement between our governments on this matter, which shall enter into force on December 22, 2000.

3. L'Annexe B dont il est mention à l'article VII est supprimée et remplacée par la nouvelle Annexe B jointe à la présente Note.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait également foi en français et en anglais, et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de votre Note en réponse.

J'ai en outre l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, cette proposition du Gouvernement du Canada.

En conséquence, la note N° JLAB-0199 du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ainsi que la présente note constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord sur cette question, lequel entrera en vigueur le 22 décembre 2000.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

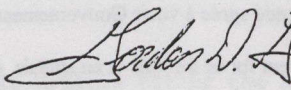

Son Excellence

Monsieur John Manley

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

His Excellency Gordon D. Giffin
John Manley,
Minister of Foreign Affairs,
Ottawa.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending their Agreement for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin, signed at Washington, on October 26, 1989 (with Annex)*, done at Ottawa, on December 20 and December 22, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *l'Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis D'Amérique constituant un Accord modifiant leur Accord sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, signé a Washington le 26 octobre 1989 (avec Annexe)*, fait à Ottawa, le 20 décembre et le 22 décembre 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.



© Minister of Public Works and Government Services
 Canada - 1998
 Available in Canada through your local bookseller or
 by mail from Canadian Government Publishing -
 PWGSC
 Ottawa, Canada K1A 0S9
 Catalogue No.: E3-2000/28
 ISBN 0-660-61595-9

© Ministre des Travaux publics et Services
 gouvernementaux Canada - 1998
 En Vente au Canada chez votre librairie local ou par la
 poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
 - TPSGC
 Ottawa, Canada K1A 0S9
 N° de catalogue : E3-2000/28
 ISBN 0-660-61595-9

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01043029 9

DOCS

CA1 EA10 2000T28 EXF

Canada

Boundary waters : exchange of notes
between the Government of Canada
and the Government of the United
States of America cons

63488676

